

だい
第

1

か
課はたら
レストランで働いていますにほん い
日本に行ったら、したい仕事がありますか？

¿Hay algún trabajo que te gustaría hacer cuando vayas a Japón?

ひさ
1. お久しぶりですCando+
01ひさ あ ひと
久しぶりに会った人とあいさつをすることができる。

Puedo intercambiar saludos con una persona con la que me encuentro después de mucho tiempo sin vernos.

1

かいわ き
会話を聞きましょう。

Escucha los diálogos.

ひさ あ ふたり
▶ 久しぶりに会った2人が、あいさつをしています。

Varias personas se saludan después de haber pasado mucho tiempo sin verse.

(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。

①-③のイラストの2人は、どんな関係だと思えますか。a-cから選びましょう。

Primero, escucha los diálogos sin mirar el guion. ¿Qué relación crees que tiene cada una de las parejas mostradas en las ilustraciones de ①-③? Elige entre a-c.

とも
a. 友だち amigosせんぱい こうはい
b. 先輩と後輩 colegas (sénior y junior)し あ
c. 知り合い conocidos

① 01-01



② 01-02



③ 01-03



(2) スクリプトを見ながら聞きましょう。

Escucha los diálogos de nuevo. Esta vez, sigue las grabaciones con el guion.

①  01-01

A : あ、お久し^{ひさ}ぶりです。

B : お久し^{ひさ}ぶりです。

A : お元^{げんき}気ですか？

B : はい。おかげさまで。

②  01-02

A : あ、久^{ひさ}しぶり。

B : 久^{ひさ}しぶり。

A : 元^{げんき}気？

B : うん。元^{げんき}気。

③  01-03

A : あ、久^{ひさ}しぶり。

B : お久し^{ひさ}ぶりです。

A : 元^{げんき}気？

B : はい。おかげさまで。



かたち ちゅうもく
形に注目

(1) 会話をもういちど聞きましょう。女の方は、a、b のどちらの形を使っていましたか。

Escucha los diálogos otra vez. ¿Qué expresión ha usado la mujer, a o b?

①  01-01	a. 久 ^{ひさ} しぶり a. 元 ^{げんき} 気？	b. お久し ^{ひさ} ぶりです b. お元 ^{げんき} 気ですか？
②  01-02	a. 久 ^{ひさ} しぶり a. 元 ^{げんき} 気？	b. お久し ^{ひさ} ぶりです b. お元 ^{げんき} 気ですか？
③  01-03	a. 久 ^{ひさ} しぶり a. 元 ^{げんき} 気？	b. お久し ^{ひさ} ぶりです b. お元 ^{げんき} 気ですか？

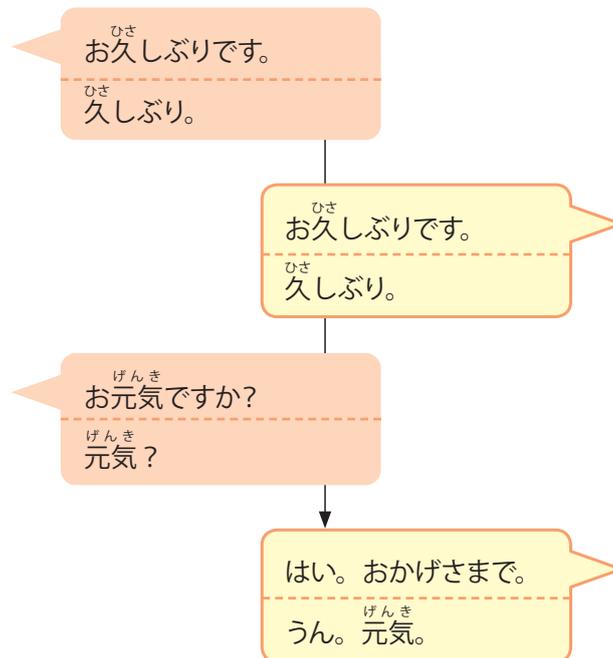
! 什么样的人に a を使いますか。什么样的人に b を使いますか。 → 文法ノート ①
¿Con qué tipo de personas utilizarías a? ¿Y b?

(2) 形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。  01-01 ~  01-03

Fijate en las expresiones empleadas y escucha los diálogos de nuevo.

2 ひさ 久しぶりに^あ会った人^{ひと}にあいさつをしましょう。

Practica utilizando las expresiones empleadas cuando dos personas se encuentran después de mucho tiempo sin verse.



- (1) 会話を聞きましょう。 01-04 01-05

Escucha los diálogos.

- (2) シャドーイングしましょう。 01-04 01-05

Repite los diálogos haciendo *shadowing*.

- (3) 友だち、先輩や先生、知り合いなど、相手を決めて、久しぶりに会ったという設定であいさつを
しましょう。

Intercambiad saludos imaginando que lleváis mucho tiempo sin veros. Decidid qué relación tendréis: amigos, compañeros de trabajo, profesor, conocidos, etc.



2. 日本に来てどのぐらいですか？

Can-do
02

身近な人に聞かれたとき、自分の近況を簡単に話すことができる。

Puedo hablar en términos sencillos acerca de cómo he estado recientemente cuando me lo pregunta una persona cercana.

1 会話を聞きましょう。

Escucha los diálogos.

▶ 4人の人が、自分のことを話しています。

Cuatro personas hablan sobre sí mismas.

(1) 日本に来てどのぐらいですか。いつ来ましたか。a-dから選びましょう。

¿Cuánto tiempo lleva cada una de ellas en Japón? ¿Cuándo vinieron a Japón? Elige entre a-d.

a. 半年

b. 1年

c. 先月

d. 去年の9月

	① 01-06	② 01-07	③ 01-08	④ 01-09
どのぐらい? いつ?				

(2) もういちど聞きましょう。日本に慣れましたか。慣れた人には○を書きましょう。

Escucha los diálogos otra vez. ¿Se han acostumbrado a la vida en Japón? Rodea con un círculo a quienes se hayan acostumbrado a la vida en Japón.

	① 01-06	② 01-07	③ 01-08	④ 01-09
慣れた?				

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 01-06 ~ 01-09

Comprueba estas palabras y escucha los diálogos otra vez.

生活 vida | もう ya | 慣れる acostumbrarse | ちょうど justo

なんとか de algún modo o de otro | まだ aún


**かたち ちゅうもく
形に注目**

- (1) 音声を聞いて、_____にことばを書きましょう。 01-10

Escucha la grabación y rellena los huecos.

日本に来て、どのぐらいに_____か?

1年に_____。

ちょうど半年_____。

去年の9月に_____。

先月、_____。

! 「になります」と「(に)来ました」の前はどう違いますか。 → 文法ノート ② ③
¿Qué diferencia hay entre になります y (に)来ました?

- (2) 形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 01-06 ~ 01-09

Fíjate en las expresiones empleadas y escucha los diálogos de nuevo.

- (3) 聞いて言きましょう。

Escucha y repite las palabras.

【期間 duración】

つき 月 mes 01-11			
1か月	いっかげつ	7か月	ななかげつ
2か月	にかげつ	8か月	はちかげつ
3か月	さんかげつ	9か月	きゅうかげつ
4か月	よんかげつ	10か月	じゅっかげつ
5か月	ごかげつ	11か月	じゅういっかげつ
6か月	ろっかげつ	12か月/1年	じゅうにかげつ/いちねん

ねん 年 año 01-12	
1年	いちねん
2年	にねん
3年	さんねん
4年	よねん
5年	ごねん
6年	ろくねん
7年	ななねん/しちねん
8年	はちねん
9年	きゅうねん
10年	じゅうねん

かこ じてん 過去の時点 momento pasado 01-13	
先週	せんしゅう
先月	せんげつ
去年	きょねん

2 自分の近況を話しましょう。

Habla sobre tu situación actual.

にほん き 日本に来て、どのぐらいになりますか？

ねん 1年になります。
 はんとし 半年です。
 くがつ き 9月に来ました。

そうですか。
 にほん な 日本に、もう慣れましたか？

はい、おかげさまで。
 はい、なんとか。
 まだ、ちょっと……。

- (1) 会話を聞きましょう。 01-14 01-15

Escucha los diálogos.

- (2) シャドーイングしましょう。 01-14 01-15

Repite los diálogos haciendo *shadowing*.

- (3) ことばをかえて、練習しましょう。

Cambia las palabras y practica.

- (4) 日本にいる人は、自分のことを話しましょう。日本にいない人は、日本に住んでいるという設定で話しましょう。

Habla sobre tu situación si estás en Japón. Si no, habla como si estuvieras viviendo en Japón.



3. 日本では何をしていますか？

Can-do
03

日本^{にほん}でしている仕事^{しごと}について、簡単^{かんたん}に話す^{はな}ことができる。
Puedo hablar en términos sencillos acerca de mi trabajo en Japón.

1 ことばの準備

Preparación de vocabulario

【仕事】

a. レストランで働く



b. ホテルで働く



c. 工場^{こうじょう}で働く



d. 介護^{かいご}の仕事^{しごと}をする



e. 建設^{けんせつ}の仕事^{しごと}をする



f. 野菜^{やさい}を作る



g. 日本語^{にほんご}学校^{がっこう}で勉強^{べんきょう}する



h. 専門学校^{せんもんがっこう}に通う^{かよ}



i. 主婦^{しゅふ} / 主夫^{しゅふ}



(1) 絵^えを見^みながら聞^ききましょう。🔊 01-16

Escucha las palabras mientras observas las imágenes.

(2) 聞^きいて言^いいましょう。🔊 01-16

Escucha y repite las palabras.

(3) 聞^きいて、a-i から選^{えら}びましょう。🔊 01-17

Escucha y elige entre a-i.

2 会話を聞きましょう。

Escucha los diálogos.

- ▶ 日本でしていることについて、6人の人が話しています。
Seis personas explican a qué se dedican en Japón.

- (1) 日本で何をしていますか。1のa-iから選びましょう。
¿A qué se dedica cada persona en Japón? Elige entre a-i de 1.

	①  01-18	②  01-19	③  01-20	④  01-21	⑤  01-22	⑥  01-23
なに 何をしています?						

- (2) もういちど聞きましょう。仕事や生活はどうか。ア-クから選びましょう。
Escucha los diálogos otra vez. ¿Cómo es el trabajo y la vida de cada persona? Elige entre ア-ク.

ア. 忙しい	イ. 大変	ウ. 疲れる	エ. まあまあ
オ. 楽しい	カ. おもしろい	キ. みんな親切	ク. 勉強になる

	①  01-18	②  01-19	③  01-20	④  01-21	⑤  01-22	⑥  01-23
しごと せいかつ 仕事や生活は どう?		,	,	,		

- (3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。  01-18 ~  01-23
Comprueba estas palabras y escucha los diálogos otra vez.

まいにち 毎日 cada día | がくせい 学生 estudiante | プログラミング programación


 かたち ちゅうもく
形に注目

- (1) 音声おんせいを聞いて、き _____ にことばかを書きましょう。 01-24
 Escucha la grabación y rellena los huecos.

日本にほんでは、何なにをして _____ か？

野菜やさいを作つくって _____。

介護かいごの仕事しごとをして _____。

工場こうじょうで働はたらいて _____。

専門学校せんもんがっこうに通かよって _____。

プログラミングべんきょうを勉強べんきょうして _____。

仕事しごとはどうですか？

とても _____ です。

みんな _____ です。

毎日まいにち、_____ です。でも、_____ です。

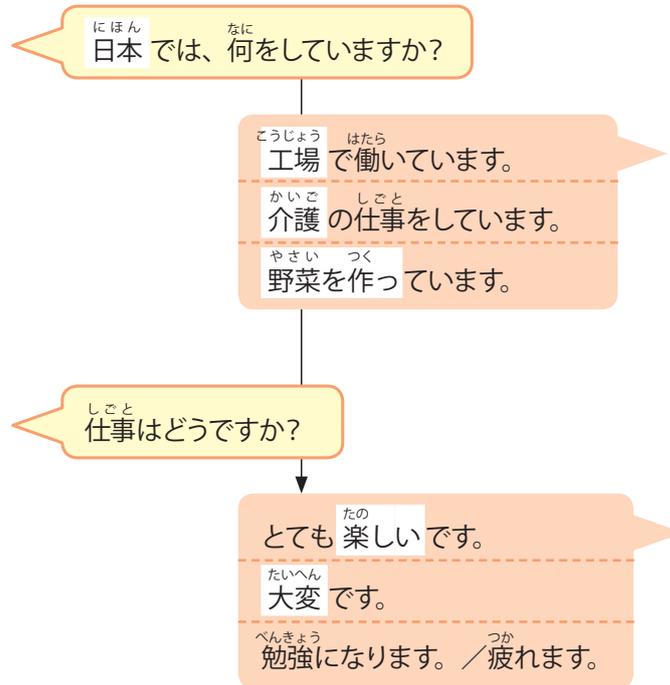
日本にほんでしていることいを言うとき、どんな形かたちを使つかっていましたか。 → 文法ノート 4
 ¿Qué expresión se ha usado para indicar a qué se dedica cada persona en Japón?

感想かんそうを言うとき、どんな形かたちを使つかっていましたか。 → 『入門』
 ¿Qué expresión se ha usado para indicar la impresión de cada persona?

- (2) 形かたちに注目ちゅうもくして、会かい話わをもういちど聞ききましょう。 01-18 ~ 01-23
 Fíjate en las expresiones empleadas y escucha los diálogos de nuevo.

3 自分の仕事について話しましょう。

Habla sobre tu trabajo.



- (1) 会話を聞きましょう。  01-25  01-26  01-27

Escucha los diálogos.

- (2) シャドーイングしましょう。  01-25  01-26  01-27

Repite los diálogos haciendo *shadowing*.

- (3) 1 と 2 のことばを使って、練習しましょう。

Practica usando las palabras de 1 y 2.

- (4) 自分のことを話しましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Habla sobre ti. Si es necesario, busca las expresiones que no sepas decir en japonés.

ちょうかい
聴解 スクリプト

2. 日本に来てどのぐらいですか？

①  01-06

A：日本に来て、どのぐらいになりますか？

B：1年になります。

A：そうですか。日本の生活に、もう慣れましたか？

B：はい。

②  01-07

A：日本に来て、どのぐらいですか？

B：ちょうど半年です。

A：そうですか。日本に慣れましたか？

B：はい、なんとか。

③  01-08

A：日本に来て、どのぐらいですか？

B：去年の9月に来ました。

A：そうですか。もう慣れましたか？

B：はい、おかげさまで。

④  01-09

A：日本に来て、どのぐらいになりますか？

B：私は、先月、来ました。

A：そうですか。少し慣れましたか？

B：まだ、ちょっと……。

3. ^{にほん}日本では何^{なに}をしていますか？①  01-18A : ^{にほん}日本では、何^{なに}をしていますか？B : レストランで働^{はたら}いています。A : 仕事^{しごと}はどうですか？B : とても忙^{いそが}しいです。②  01-19A : ^{にほん}日本では、何^{なに}をしていますか？B : 働^{はたら}いています。A : そうですか。どんな仕事^{しごと}ですか？B : 野菜^{やさい}をつく^{つく}っています。A : 仕事^{しごと}はどうですか？B : うーん、疲^{つか}れます。でも、みんな親^{しんせつ}切^{せつ}です。③  01-20A : ^{にほん}日本では、何^{なに}をしていますか？B : 働^{はたら}いています。A : そうですか。どんな仕事^{しごと}ですか？B : 介護^{かいご}の仕事^{しごと}をしています。A : 仕事^{しごと}はどうですか？B : 毎日^{まいにち}、大^{たい}変^{へん}です。でも、楽^{たの}しいです。④  01-21A : ^{にほん}日本では、何^{なに}をしていますか？B : 工場^{こうじょう}で働^{はたら}いています。A : 仕事^{しごと}はどうですか？B : まあまあです。でも、勉^{べん}強^{きょう}になります。

⑤  01-22

A：日本では、何をしていますか？

B：主婦です。

A：そうですか。日本の生活はどうですか？

B：楽しいです。

⑥  01-23

A：日本では、何をしていますか？

B：学生です。専門学校に通っています。

A：何を勉強していますか？

B：プログラミングを勉強しています。

A：そうですか。勉強はどうですか？

B：とてもおもしろいです。

漢 字 の こ と ば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Lee los siguientes *kanji* y comprueba su significado.

がくせい 学生	学生	学生	しごと 仕事	仕事	仕事
がっこう 学校	学校	学校	げんき 元気(な)	元気	元気
せいかつ 生活	生活	生活	いそが 忙しい	忙しい	忙しい
きょねん 去年	去年	去年	はたら 働く	働く	働く
せんしゅう 先週	先週	先週	つく 作る	作る	作る

2 _____ の漢字に注意して読みましょう。

Lee las siguientes frases fijándote en los *kanji* de las palabras subrayadas.

- ① お元気ですか？
- ② 去年、日本に来ました。
- ③ 日本の生活に、もう慣れましたか？
- ④ A：働いていますか？
B：いいえ、学生です。今は、日本語学校に通っています。
- ⑤ 野菜を作っています。
- ⑥ 介護の仕事をしています。
- ⑦ 先週は、とても忙しかったです。

3 上の _____ のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Usando un teclado o teléfono móvil, escribe las palabras subrayadas anteriores.

ぶんぽう
文法ノート

1

Estilo cortés / Estilo ordinario 丁寧体・普通体

お久しぶりです。お元気ですか？
¡Cuánto tiempo sin vernos! ¿Qué tal se encuentra?

久しぶり。元気？
¡Cuánto tiempo! ¿Qué tal estás?

- En japonés existen dos estilos de habla: el estilo cortés y el estilo ordinario. Su uso depende de la situación y de la relación que haya entre los hablantes.
- El estilo cortés es formal. Emplea las terminaciones **です** y **ます** para mostrar respeto. Suele usarse cuando dos personas acaban de conocerse, cuando no se tiene una relación muy íntima o cuando se habla a un superior. En cambio, el estilo ordinario no termina con **です** y **ます**. Se utiliza para hablar con amigos, familiares y personas con quienes se tenga una relación de cercanía o, también, cuando no existe la necesidad especial de mostrar respeto, por ejemplo, al dirigirse a un subordinado.
- En esta lección se abordan ejemplos con sustantivos y adjetivos. La terminación **です** se añade en el estilo cortés, pero no así en el estilo ordinario. En el ejemplo ① los hablantes no se conocen bien y por ello usan el estilo cortés. En el ejemplo ② conversan dos amigos de la misma edad y, por lo tanto, usan el estilo ordinario. En el ejemplo ③, A usa el estilo ordinario mientras que B usa el estilo cortés. Probablemente se deba a que A está en una posición superior a B, por ejemplo, puede ser el jefe de B o un compañero de trabajo de mayor antigüedad.
- Se puede causar una mala impresión o parecer maleducado si se usa el estilo ordinario al dirigirse a alguien con quien se debiera usar el estilo cortés. Por el lado contrario, usar el estilo cortés durante demasiado tiempo para dirigirse a un amigo puede dar la impresión de que la amistad no sea tan fuerte. En cualquier caso, en 『初級1』 y 『初級2』 el objetivo es aprender a manejarse activamente en el estilo cortés y saber reconocer los mensajes expresados en estilo ordinario, sin necesidad de saber usar este último.
- 日本語には、丁寧体、普通体という2つのスピーチスタイルがあり、相手との関係や場面によって使い分けます。
- 丁寧体は、語尾に「です」「ます」を使うフォーマルな形で、聞き手への敬意を示します。初対面の人など、あまり親しくない相手、または目上の人と話すときに使われます。普通体は、語尾に「です」「ます」を使わない形です。友人や家族など親しい相手、または目下の人など敬意を伝える必要がない相手と話すときに使われます。
- この課では、名詞と形容詞の例を取り上げます。「です」が付くと丁寧体、「です」がないと普通体になります。例文①はそれほど親しくない知り合い同士の会話で、お互いに丁寧体で話しています。②は同年代の親しい友人同士のやりとりで、2人とも普通体で話しています。③はAが普通体を使っているのに対し、BはAに対して丁寧体を使って話しています。Aは、Bの先輩や上司など、目上の人だと考えられます。
- 丁寧体を使ったほうがいい相手に普通体を使うと、なれなれしくて失礼な印象を与えてしまいます。一方、友だち同士なのに丁寧体を使い続けていると、親しくないような印象を与えてしまうことがあるので、注意が必要です。しかし、『初級1』『初級2』の段階では、丁寧体が使えるようになることが目標です。普通体については、相手が言っていることを理解することを目標とし、自分で話すときには使えなくてもかまいません。

[例] ▶ ① A: お久しぶりです。
¡Cuánto tiempo sin vernos!

B: お久しぶりです。
¡Sí, cuánto tiempo!

▶ ② A: 久しぶり。
¡Cuánto tiempo!

B: ああ、久しぶり。

¡Sí, cuánto tiempo!

- ▶ ③ A : ^{ひさ}久しぶり。
¡Cuánto tiempo!
- B : ^{ひさ}お久しぶりです。
¡Cuánto tiempo!

2 【duración ^{きかん}期間】になります

^{にほん き ねん}日本に来て1年になります。

Ha pasado un año desde que vine a Japón.

- Esta expresión sirve para indicar el paso del tiempo. En el ejemplo, el hablante usa esta fórmula para responder cuando le preguntan cuánto tiempo lleva en Japón.
- Se emplea con expresiones de duración, como ^{げつ}〜か月 ('meses') y ^{ねん}〜年 ('años').
- Se puede indicar el inicio con la forma ^{にほん き}て de un verbo, por ejemplo, ^{にほん き}日本に来て ('desde que vine a Japón').
- 時間の経過を表す言い方です。ここでは、これまでの日本滞在期間を聞かれて答えるときに使っています。
- 「〜か月」「〜年」のように、期間を表す表現と一っしょに使います。
- 期間の開始時点を表すために「日本に来て」のように、動詞のテ形の表現を前に加えることができます。

[例] ▶ A : ^{にほん き}日本に来て、どのぐらいになりますか？
¿Cuánto tiempo llevas en Japón?

B : ^{はんとし}ちょうど半年です。
Justo seis meses.

- ▶ ^{しごと はじ}仕事を始めて3か月にあります。
Llevo trabajando tres meses.

3 【punto temporal ^{じてん}時点】(に)来ました

^{きよねん くがつ き}去年の9月に来ました。

Vine en septiembre del año pasado.

- Esta expresión sirve para indicar el momento en el que ocurrió una acción. En el ejemplo, el hablante señala cuándo vino a Japón usando ^き来ました ('vine').
- Se emplea para describir el pasado. La partícula ^にno debe usarse con ^{きよねん}去年 ('año pasado'), ^{せんげつ}先月 ('mes pasado'), y ^{せんしゅう}先週 ('semana pasada').
- できごとが起こった時点を表す言い方です。ここでは、「来ました」と一っしょに使って、いつ日本に来たかを述べています。
- 過去を表す表現と一っしょに使いますが、「去年」「先月」「先週」などには助詞「に」はつきません。

- [例] ▶ A : いつ、日本に来ましたか？
¿Cuándo viniste a Japón?
- B : 先月、来ました。
Vine el mes pasado.
- C : 私は、先週の日曜日に来ました。
Yo vine el domingo pasado.

4

V-ています ①

日本では、何をしていますか？
¿Qué haces en Japón?

- La fórmula "forma テ+います" sirve para indicar una situación actual. En el ejemplo se usa para explicar a qué nos dedicamos, por ejemplo, 働いています ('trabajo'), 仕事をしています ('trabajo') o 勉強しています ('estudio').
- La forma テ es la conjugación de los verbos que termina en て o で.
- En la lengua oral, es habitual decir ~てます, esto es, sin decir la い de la fórmula ~ています.
- En el estilo ordinario, ~ています es ~ている. En este caso pasa lo mismo: ~ている suele reducirse a ~てる, o sea, sin decir い.
- ・「動詞のテ形+います」は、現在の状態を表します。ここでは、「働いています」「仕事をしています」「勉強しています」など、自分の職業を説明するときに使っています。
- ・テ形とは、語尾が「て」または「で」で終わる動詞の活用形です。
- ・話し言葉では「~ています」の「い」を発音しないで、「~てます」と言うことが多いです。
- ・「~ています」の普通体は「~ている」です。「~ている」の場合も「い」を発音しないで、「~てる」と言うことが多いです。

- [例] ▶ A : 日本では、何をしていますか？
¿Qué haces en Japón?
- B : 働いています。介護の仕事をしています。
Trabajo como cuidadora.
- C : 私は専門学校に通っています。プログラミングを勉強しています。
Estudio programación en una escuela técnica.

◆ Forma テ テ形

Para aprender a conjugar la forma テ hay que clasificar los verbos en grupos.

テ形の活用規則を知るために、動詞のグループ分けから説明します。

1. Grupos verbales 動詞のグループ分け

Los verbos se dividen en tres grupos en función de su conjugación.

活用のタイプによって、3つのグループに分かれます。

	reglas de conjugación 活用規則	ejemplo [例]	forma diccionario 辞書形	→	forma マス マス形
1 グループ La raíz verbal* acaba en consonante. 語幹*が子音で終わる	Se conjuga la terminación (-u) de la forma diccionario. 辞書形の語尾の「-u」の部分が活用する	はたら 働く (hatarak + u) つく 作る (tsukur + u)	→	はたら 働きます (hatarak + i + ます) つく 作ります (tsukur + i + ます)	
2 グループ La raíz verbal* acaba en vocal. 語幹*が母音で終わる	Se conjuga solo la terminación (-ru) de la forma diccionario. 辞書形の語尾の「-る」の部分が活用する	み 見る (mi + ru) た 食べる (tabe + ru)	→	み 見ます (mi + ます) た 食べます (tabe + ます)	
3 グループ (する、来る)	Conjugación irregular. 不規則活用をする	する ～する (勉強する) くる	→	します ～します (勉強します) きます	

* La raíz verbal es la parte del verbo que no se conjuga. 語幹とは、活用しない部分のことです。

2. Cómo crear la forma テ テ形の作り方

	forma diccionario 辞書形	forma テ テ形	ejemplo [例]
1 グループ*	-う	-って	かよ 通う → かよ 通って
	-つ		ま 待つ → ま 待って
	-る		つく 作る → つく 作って
	-ぶ	あそ 遊ぶ → あそ 遊んで	
1 グループ*	-む	-んで	の 飲む → の 飲んで
	-ぬ		し 死ぬ → し 死んで
	-く	-いて	はたら 働く → はたら 働いて [excepción 例外] 行く → 行って
-ぐ	およ 泳ぐ → およ 泳いで		
1 グループ*	-す	-して	はな 話す → はな 話して
	2 グループ	-る	-て
3 グループ	する くる	conjugación irregular 不規則活用	する → して くる → 来て

Los verbos del grupo 1 se dividen en los patrones superiores en función de la terminación de su forma diccionario.

1 グループの動詞は、辞書形の語尾によって、上の4つのパターンに分かれます。

日本の生活
TIPS

● 「目上」と「目下」 Grados de formalidad

En japonés el estilo del habla distingue entre estilo cortés y estilo ordinario. Su uso depende de la relación entre el hablante y su interlocutor: cuál de ellos está en una posición superior o inferior, si son amigos o desconocidos, etc.

A continuación se presentan algunos factores para determinar la posición de cada hablante.

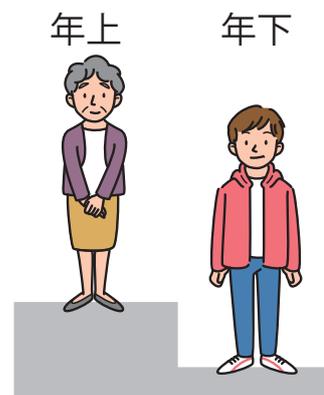
日本語には丁寧体と普通体というスタイルの区別があり、目上か目下か、親しい人同士か知らない人同士かなど、話し手と聞き手の人間関係によって使い分けられます。

では、どんな人が「目上」で、どんな人が「目下」として位置づけられるのでしょうか。これには、次のような要因があります。

▶ ^{ねんれい}年齢 Edad

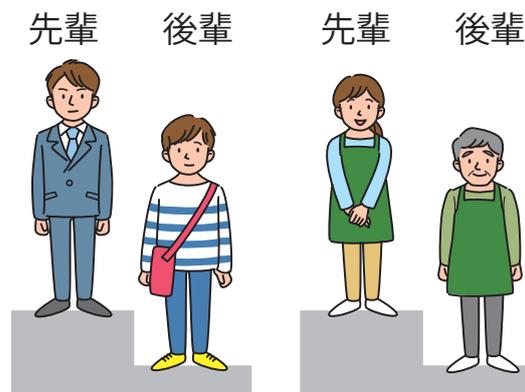
En general, en una conversación entre personas de diferente edad, la posición superior la ocupa quien tenga más años. La diferencia de edad es uno de los principales factores para determinar el estilo del habla. Por este motivo, en Japón a veces se pregunta la edad a los demás. Algunos extranjeros suelen sentirse incómodos. Cuando los interlocutores adultos son más o menos de la misma edad, deja de tener tanta relevancia quién está en una posición superior o inferior.

一般的に、年齢が違う人同士が話すとき、年齢が上の人が「目上」、年齢が下の人が「目下」の立場になります。年齢の違いは、スタイルを使い分ける上でかなり大切な要素です。そのため、日本では年齢を聞かれる機会がときどきあり、外国から来た人にとっては「プライバシーの侵害」と感じることも少なくないようです。年齢による目上-目下の区別は、社会人になれば、同年代の間柄であればそれほど厳密でなくなります。また、お互いの関係が親しくなればなるほど、年齢による目上-目下の区別はなくなってきます。

▶ ^{せんぱい こうはい}先輩-後輩 Veteranía

En el marco de una organización, los miembros más veteranos son considerados *senpai* (sénior) y, por contra, los más nuevos son considerados *koohai* (júnior). Entre los estudiantes, los veteranos suelen ser básicamente los de mayor edad. Sin embargo, en una empresa u organización, un *júnior* puede ser alguien de mayor edad que un veterano. Por norma general, el factor sénior-júnior tiene más importancia que la edad, pero todo depende también de cuántos años en concreto se lleven los interlocutores.

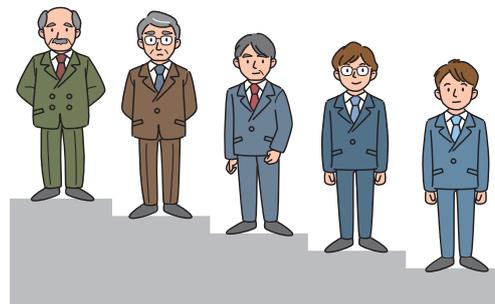
ある組織に、より古からいる人が「先輩」、より新しく入ってきた人が「後輩」です。学生であれば、たいてい先輩=年齢が上ということになりますが、会社など社会人の組織などでは、後輩のほうが年上で先輩のほうが年下という場合もあります。どのぐらいの年齢差があるかなどもよりますが、一般的には年齢の上下よりも先輩後輩の関係のほうが優先されます。



ちい じょうけ
▶ 地位の上下 Jerarquía según el rango

La distinción entre posición superior e inferior también está marcada por una posible jerarquía bien definida, por ejemplo, jefe-subordinado o profesor-alumno. De este modo, los diferentes puestos de una misma empresa forman una jerarquía que va descendiendo de manera escalonada desde el presidente a través del resto de los rangos inferiores.

上司と部下、先生と学生など、明確に地位の上下がある場合には、それが目上と目下の区別に反映されます。例えば、会社の中で、社長>部長>課長>主任>一般社員など、役職が段階的になっている場合には、役職の地位が高い人ほど目上に位置づけられます。



きやく てんいん
▶ 客と店員 Clientes y personal

En Japón, a los clientes de las tiendas y otros ámbitos comerciales se los considera por norma general en una posición superior a la de los empleados, con total independencia de la edad. Es más, el personal de una tienda suele dirigirse a los clientes no solo en estilo cortés, sino también usando expresiones honoríficas.

日本では、店やビジネスの場などでは、年齢は関係なく、客は店員から最も「目上」として扱われるのが一般的です。店員は客に対して、丁寧体で話すだけでなく、敬語を使うのが普通です。

げんき
● 「お元気ですか？」のあいさつ “Ogenki desu ka?”

En algunos lugares del mundo se suele saludar a los demás preguntándoles qué tal se encuentran, usando preguntas como la inglesa "How are you?". Sin embargo, en japonés お元気ですか se reserva para saludar a alguien a quien se lleva mucho tiempo sin ver. No es una expresión que se utilizaría para saludar a un compañero de trabajo o a alguien que se ve a diario.

世界のあいさつには、英語の "How are you?" のように、相手の調子をたずねるあいさつがありますが、日本語の「お元気ですか？」は、しばらく会っていない人に最近の様子を聞くあいさつです。そのため、職場の同僚など、毎日会う人に対しては使いません。